

KGS/PKN1	
Übersetzungstraining - Wiederholung	
Name:	Datum:
Punkte (max. 100):	Korrigierte:

I. Welches Wort passt NICHT? Markieren Sie.

(10/____)

1. *Die Erbschaftssteuer wird mit 298 €* a) festgesetzt b) festgestanden c) festgelegt.
2. *Der Betrag ist am 23.05.2010* a) fällig b) einzuzahlen c) bezahlen.
3. *Verwenden Sie zur Einzahlung den der Buchungsmittelung angeschlossenen*
a) Einzahlungsschein b) Erlagschein c) Formular.
4. *Die Bemessungsgrundlage wird wie folgt* a) ermittelt b) überwiesen c) berechnet.
5. *Die Steuer wurde an das Finanzamt* a) entrichtet b) gezahlt c) abgefasst.
6. *Unter welchen Bedingungen kann man Berufung*
a) erweisen b) zurückweisen c) einlegen?
7. *Ihre Entscheidung werde ich natürlich* a) akzeptieren b) hinnehmen c) benehmen.
8. *Das Finanzamt musste mehrere Steuerzahler auf diesen Fehler*
a) aufmerksam machen b) vorgeben c) hinweisen.
9. *Du solltest nicht alles ablehnen, sondern auch endlich einen Vorschlag*
a) verbreitern b) unterbreiten c) machen.
10. *Damit die Teilnehmer eine Stellungnahme abgeben, muss man sie*
a) animieren b) unterbinden c) anregen.

II. A) Was bedeuten die folgenden Redewendungen? Verbinden Sie.

(7/____)

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1. einen Strich durch die Rechnung machen | A) drastisch sinken |
| 2. grünes Licht geben | B) die Produktion einstellen |
| 3. in den Keller stürzen | C) die Erlaubnis geben, zustimmen |
| 4. über die Runden kommen | D) schwer verkäuflich sein |
| 5. Tore schließen | E) einen großen Umsatz bringen |
| 6. die Kassen klingeln lassen | F) ein Vorhaben durchkreuzen |
| 7. zum Ladenhüter werden | G) mit dem Geld auskommen |

1. _____ 2. _____ 3. _____ 4. _____ 5. _____ 6. _____ 7. _____

II. B) Wählen Sie eine der oben angeführten Redewendungen (1-7) und erklären Sie, in welcher Situation sie zu verwenden ist. Nennen Sie mindestens ein konkretes Beispiel. (3/____)

III. Ergänzen Sie den Lückentext. Der erste Buchstabe des zu ergänzenden Wortes ist jeweils angeführt.

(20/____)

Beschäftigungspolitik

In einem Land w_____ (1) der Schweiz, d_____ (2) Exporte einen A_____ (3) von mehr a_____ (4) 35 Prozent des B_____ (5) ausmachen, sind die M_____ (6) des Staates b_____ (7), durch interne M_____ (8) erfolgreich Beschäftigungspolitik z_____ (9) betreiben. Manche Maßnahmen k_____ (10) sogar der ganzen W_____ (11) schaden. Wenn m_____ (12) versucht, das G_____ (13) (beispielsweise d_____ (14) Erschwerung der I_____ (15), durch Z_____ (16) oder Kontingente) zu verringern, hat man m_____ (17) Gegenreaktionen d_____ (18) Auslands zu rechnen. Ein viel wirksamerer Ansatzpunkt b_____ (19) in der Förderung der N_____ (20) nach Arbeitskräften.

IV. Was passt zusammen? Kombinieren Sie und bilden Sie Sätze zum Thema „Besprechungen“. (10/____)

* *Diskussion* * *seine eigene Meinung* * *sich keine Blöße* * *Protokoll* * *vom Thema*

* *abfassen* * *abschweifen* * *geben* * *zurückhalten* * *in Gang kommen*

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

V. Übersetzen Sie die Begriffe in Klammern und ergänzen Sie sie in der richtigen Form. (10/____)

1. *Ich nahm an* _____ (ten konkurz) *eines Auslandsstipendiums teil.*
2. *Die Ausfuhr* _____ (tyto komodity) *bringt uns den größten Gewinn.*
3. *Für* _____ (jejich kvalitní výrobky) *besteht ein großes Interesse.*
4. *Unsere Firma arbeitet mit* _____ (několik dealerů) *zusammen.*
5. *Auf die niedrige Kaufkraft der Kunden wurde* _____ (žádný ohled) *genommen.*
6. *Dieses Schaubild zeigt uns* _____ (vývoj odbytu) *ganz deutlich.*
7. *Dank* _____ (jeho přívýdělek) *hat er keine finanziellen Probleme.*
8. *Die Abgeordneten werden von allem Kontakt zur* _____
(reálná situace na trhu práce) *abgeschnitten.*
9. *Die Aufgabe unserer Abteilung ist* _____ (propagace výrobků).
10. *Sie hätten* _____ (penále) *schon gestern bezahlen müssen!!!*

VI. Übersetzen Sie ins Tschechische.

(20/____)

1. *Wird ein Kurzprotokoll am Ende der Besprechung vorgelesen, erübrigt sich ein eigens abgefasstes Protokoll.*

2. *Solche Interventionen dürften jedoch dazu führen, dass gewisse Unternehmen erst recht in Schwierigkeiten geraten, weil ihre Wettbewerbsfähigkeit darunter leidet.*

3. *Nachdem der Staat für das kommende Jahr 16 Milliarden Kronen für den Straßenbau zur Verfügung gestellt hat, sehen die Baufirmen Licht am Ende des Tunnels.*

4. *Mit einem besonders großen Brocken waren ausländische Handelsketten am Boom des Bausektors beteiligt.*

5. *Am aktivsten beim Ausbau ihrer Standbeine waren in Tschechien die Lebensmittelketten.*

VII. Übersetzen Sie ins Deutsche.

(20/____)

1. *Jistě pochopíte, že v současné době je nutné zvažovat všechny výdaje, ale především šetřit.*

2. *Jste ochotni předat Vaše zkušenosti dalším partnerům franšízy a obětovat tomu volný čas?*

3. *Nevyřízené úkoly a problémy by se měly dostat jako první body na příští program schůze.*

4. *Doufáme, že současné obtíže brzy překonáme a zvýšíme obrát.*

5. *Musíme rozšířit naše aktivity, abychom diverzifikovali (= řídili) riziko.*
